

Mary Consonni

Italian mobile +39 349 3740280

UK mobile 0780 4341670

email: consonni.ml@gmail.com

Skype ID consonnissima

Member of ITI, London
Member of the Institute of Linguists, London
Member of AITI, Sezione Lombardia
Member of the Society of Authors, London
Member of MET, Mediterranean Editors & Translators

Place of birth: Maldon, UK

Nationality: British

Mother tongue: English

Qualifications

- BA Honours Degree in French (with Italian subsidiary), University of Durham.
- Postgraduate Diploma in Technical and Specialised Translation (French and Italian into English), University of Westminster (formerly PCL).
- Institute of Linguists Diploma in Translation (Italian into English).
Distinction in technology paper and merit in current events and science.
- Distance learning course on the Visual Arts, Oxford University.
- Distance learning course on the History of Western Architecture, Oxford University.

Current CPD

Copywriting course - College of Media and Publishing.

Experience

1986 - 1989: Staff translator at Istituto R.T.M., Istituto Per Ricerche Tecnologiche e Meccaniche, Vico Canavese, Italy.

Responsible for translating and editing technical reports and papers, submitted as part of EC-funded research projects and covering areas such as laser technology, metallurgy, welding, machine tools and automation systems.

1989 to date: Freelance translator
Exam marker for AITI, the Italian translators and interpreters association.

Published translations

Domus 1928 - 1999: The Very Best from the Seminal Architecture and Design Journal (Taschen)

Pork and Sons (Phaidon)

Terrine (Phaidon)

The Silver Spoon: Pasta (Phaidon)

Recipes from an Italian Summer (Phaidon)

Puglia (The Silver Spoon) (Phaidon)

Tuscany (The Silver Spoon) (Phaidon)

Sicily (The Silver Spoon) (Phaidon)

Naples and the Amalfi Coast (The Silver Spoon) (Phaidon)

Specialist areas

Art	Translations of website and press releases for a Venice museum, gallery text and labels for major galleries and museums in Rome and catalogues for art galleries in Switzerland. Promotional material for two freelance photographers in Italy.
Film/TV	Translations from Italian and French into English of scripts for an animation studio in Milan, as well as translations from Italian into English of screenplays for commercials.
Fashion/textiles	Press releases, websites, look books and lists for shows for leading Italian fashion companies. Various types of translations for important trade shows in France such as Mode City and Interfilière. Website, press releases and catalogues for a top Italian textiles company.
Interior design	Websites and catalogues for furniture producers. Articles on design and architecture (see published works).
PR/Marketing	Translations for three PR firms in Milan (press releases, e-newsletters, etc.).
Food and Drink	Translations from both Italian and French (see list of published translations above).
Music	Translations of sleeve notes for jazz, blues and classical music CDs for a recording company and music publisher in Milan.

EC documentation	Translations of directives (personal protective equipment, toys) and safety data sheets (mostly lubricants and cleaning products).
Cosmetics	Catalogues and press releases for Italian and French cosmetics companies.
Real Estate	Generally involves descriptions of property for potential buyers or for development. The most recent translation in this area concerned an urban development plan in Moldova.
Patents	Patents translated for several clients in Italy, in various fields that include household appliances, waste management, medical equipment, etc.
Tourism	Translations of websites for leading hotels in Italy, France and Morocco.
Motor racing	Translation of F1 race reports and other articles for the official magazine of a leading sports car manufacturer.